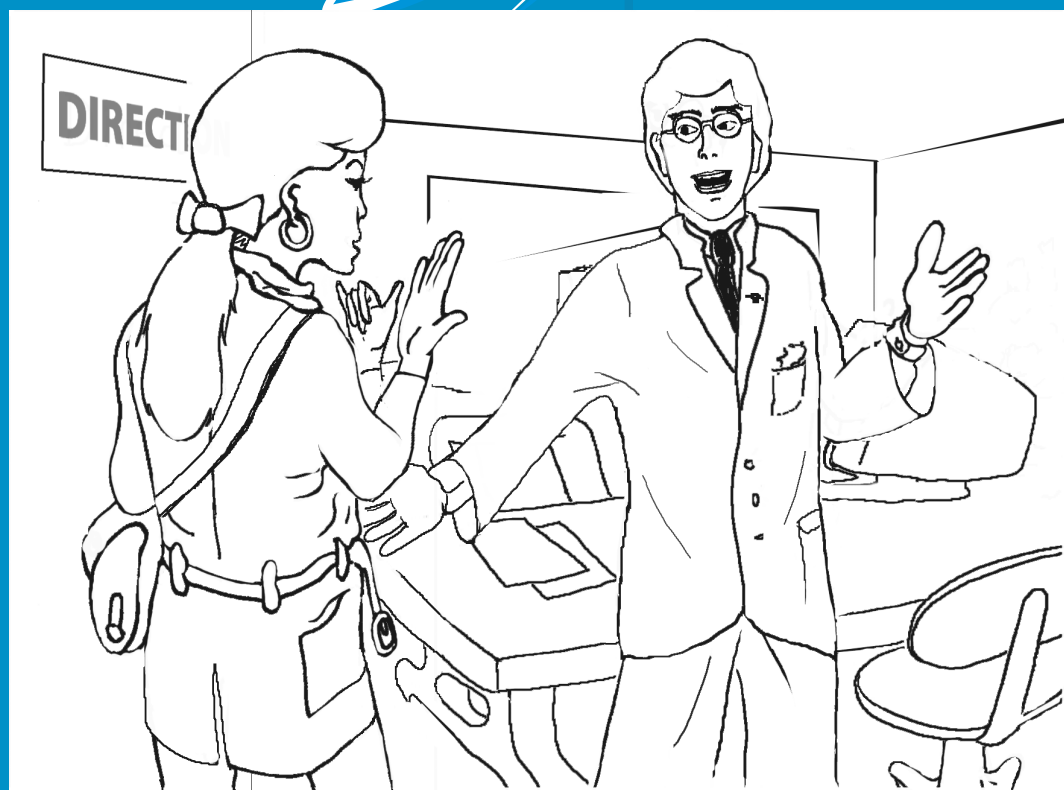




SAREW

“ Signons
pour

l'emploi



Lexique de signes à l'attention
des employeurs et du personnel

Engager une personne sourde, c'est avant tout engager un employé ou un ouvrier pour ses compétences et sa motivation. La diversité représente une richesse au sein d'une équipe tant sur le plan humain que professionnel.

Les personnes sourdes grandissent et évoluent dans un monde axé essentiellement sur le visuel pour pallier au manque d'informations auditives. Leur mode de communication privilégié est la langue des signes, véritable langue de la communauté sourde. Faire appel à un(e) interprète en langue des signes leur permet de participer pleinement aux réunions professionnelles mais au quotidien ? Les employeurs et/ou les collègues n'ont pas toujours le temps ou l'opportunité d'apprendre cette langue. Néanmoins, habituées depuis leur enfance à vivre dans un monde majoritairement entendant, les personnes sourdes ont recours à divers modes de communication pour s'adapter à leur interlocuteur : oral, écrit, mimes, expressivité faciale et corporelle... Imaginez-vous en vacances dans un pays étranger dont vous ne connaissez pas la langue, comment vous y prendriez-vous pour communiquer ? Toutes les idées peuvent être exploitées en fonction de la personnalité de chacun.

Désireux d'encourager les premiers pas d'une relation d'échanges entre employeurs, collègues et personnes sourdes, le SAREW a imaginé ce lexique de signes comme un outil de communication et de découverte de la langue des signes.

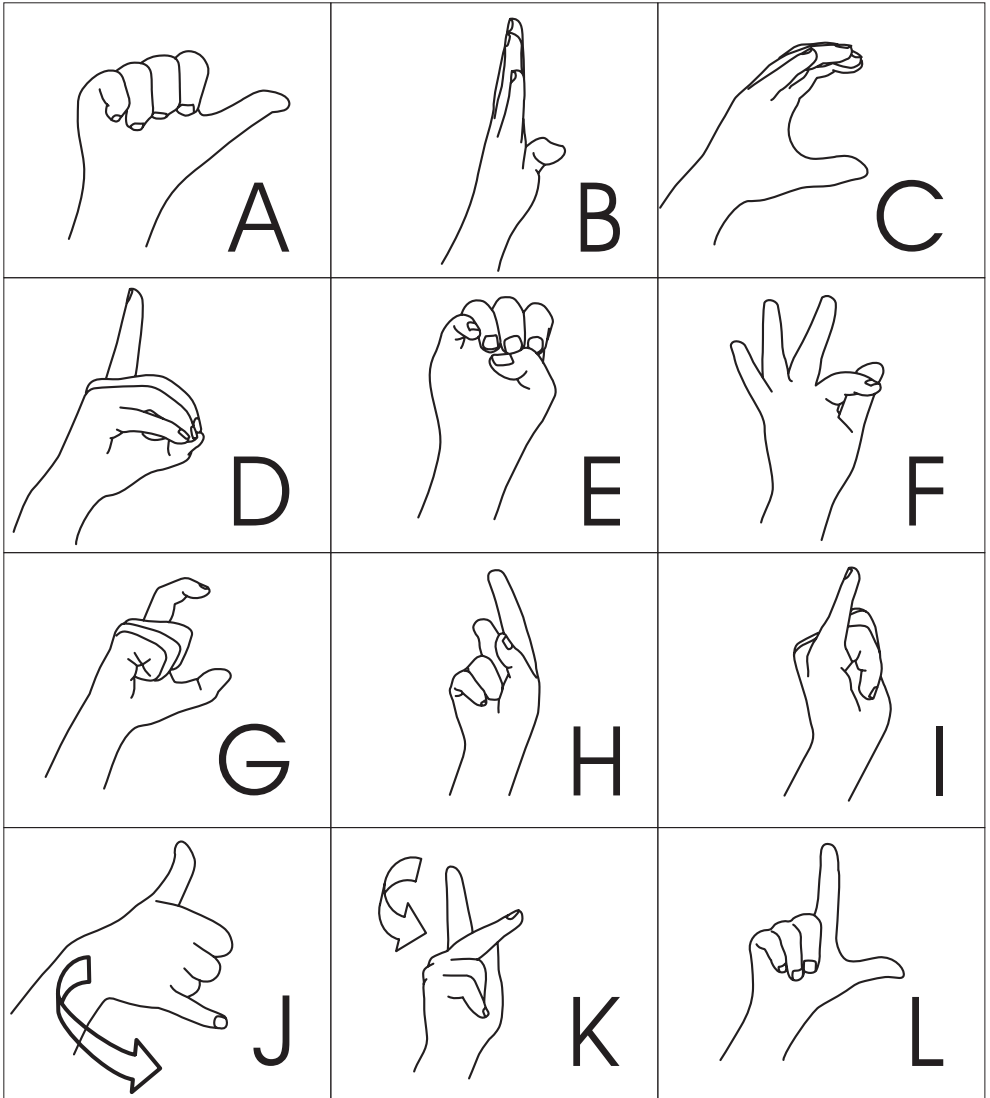
Ainsi, vous pourrez accueillir la personne sourde dans son nouvel environnement professionnel avec le respect de son identité. N'hésitez pas à lui demander conseil pour exprimer les signes... Ce sera votre premier échange et qui sait ? Ce lexique suscitera peut-être parmi vous l'envie de découvrir plus en profondeur cette langue. En octobre 2003, la langue des signes belge francophone a été reconnue au Parlement de la Communauté Française.

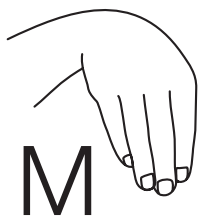
Nous remercions le CFLS pour la réalisation de ce lexique ainsi que les participants du SAREW pour leurs conseils dans son contenu.

L'équipe du SAREW

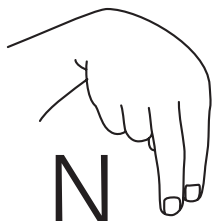
Service d'Aide à la Recherche d'Emploi
en Wallonie

- Alphabet -





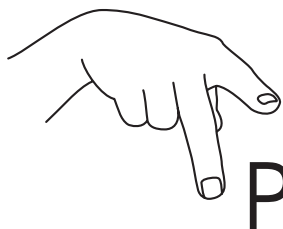
M



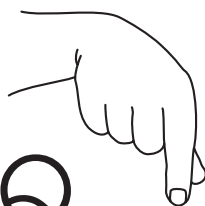
N



O



P



Q



R



S



T



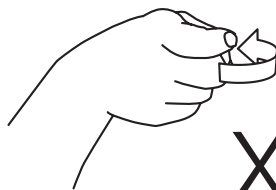
U



V



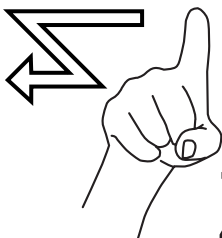
W



X



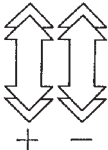
Y



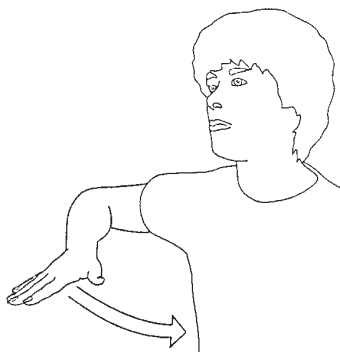
Z

MOUVEMENTS DES MAINS SUIVANT LES FLECHES

	Mouvement tout droit		Déplacement en mouvement ondulant
	Mouvement courbe		Déplacement en se retournant
	La double flèche indique que le mouvement est exécuté deux fois		Mouvement en zigzags à l'horizontale
	Le point noir en début de flèche indique un contact au début du mouvement		Mouvement en zigzags à la verticale
	Le point noir au milieu de la flèche indique un contact pendant le mouvement		Mouvement en angle
	Le point noir à la fin de la flèche indique un contact à la fin du mouvement		Mouvement en demi-cercle à l'horizontale
 	Direction du mouvement vers l'avant Direction du mouvement vers soi		Demi-cercle latéral

	Mouvement en courbe verticale vers l'avant (de haut vers le bas)		Mouvement circulaire vertical perpendiculaire au corps
	Mouvements en courbes répétées dans une direction		Mouvement circulaire horizontal perpendiculaire au corps
	Mouvement circulaire vertical et parallèle au corps		Mouvements circulaires répétés dans une direction
	Les deux mains s'écartent horizontalement		Les deux mains se rapprochent horizontalement
	Mouvement droit exécuté deux fois en va et vient		Mouvement courbe exécuté en va et vient
	Mouvement alternatif vers le haut et vers le bas		Mouvement alternatif dans la direction des flèches
	La main tourne sur elle-même		Vibrations

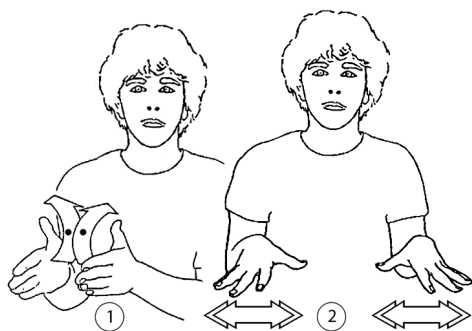
- A -



Après



Absent



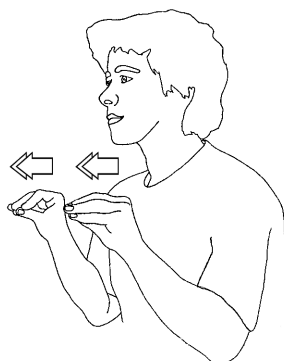
Accident de travail



Aider

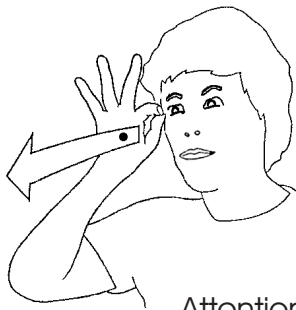


Année

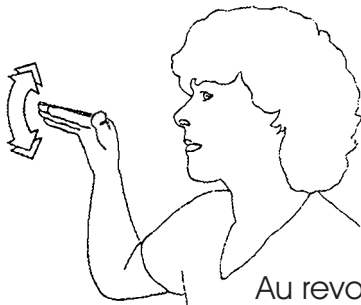


Apprendre

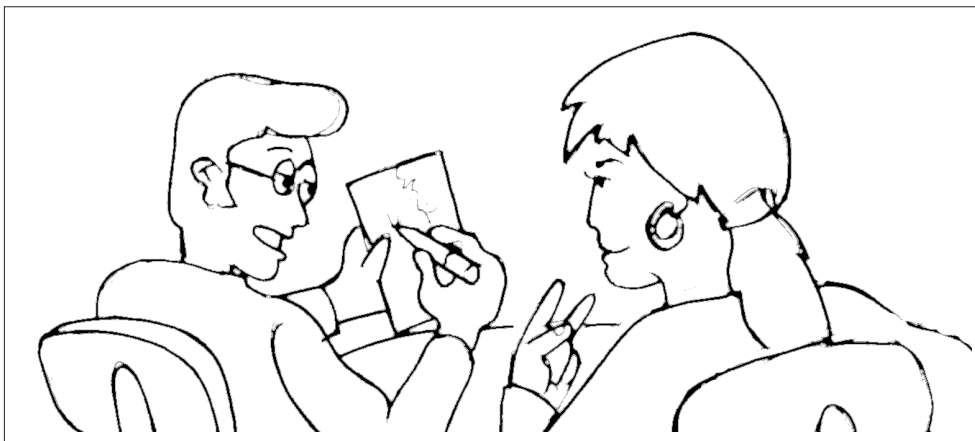
- A-B -



Attention



Au revoir



Pour communiquer des tâches ou des informations, n'hésitez pas à faire un petit croquis ou un schéma pour illustrer vos propos si la personne sourde rencontre des difficultés avec le français. La personne sourde a besoin de visualiser, elle utilise ses yeux pour entendre.

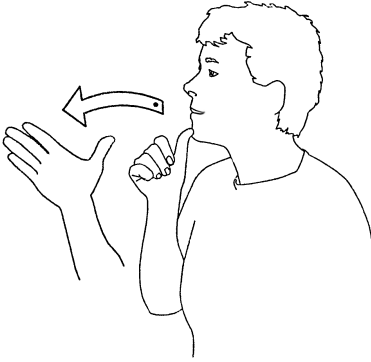


Beaucoup



Bien

- B-C -



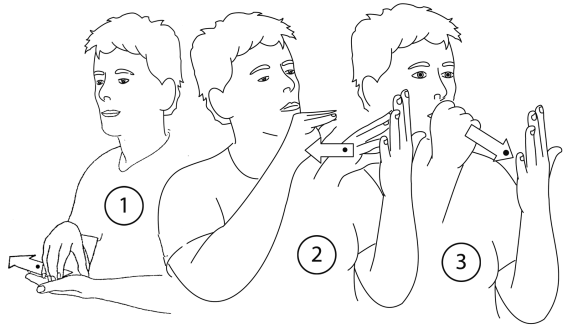
Bientôt



Bonjour



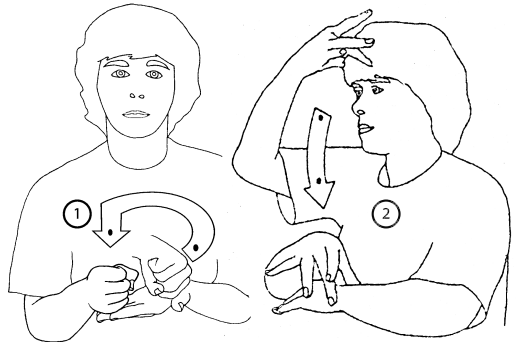
Ca va?



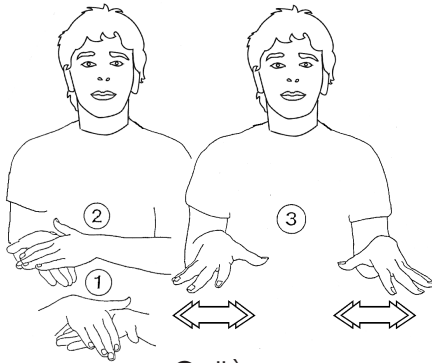
Carte d'identité



Chef



Certificat médical



Collège



Chômage



Pour les réunions d'équipe, faire appel à un interprète en langue des signes permettra à la personne sourde d'y participer pleinement. L'interprète en langue des signes est neutre, il n'intervient pas dans la réunion, il est « la voix » de la personne sourde et traduit tous vos propos. Pensez à lui communiquer le contexte préalablement afin qu'il puisse assurer une prestation de qualité.

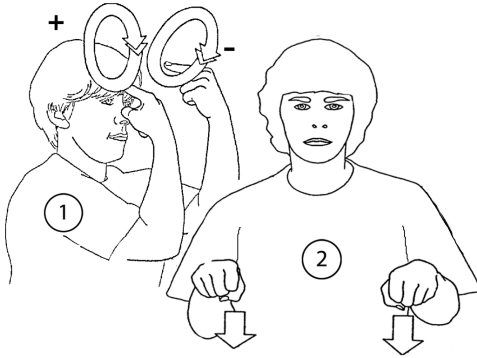
- C -



Combien?



Communiquer



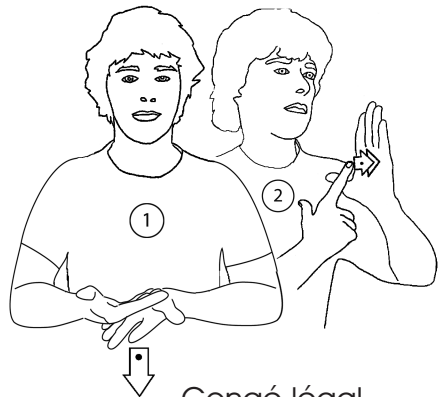
Compétence



Comprendre



Conseil



Congé légal

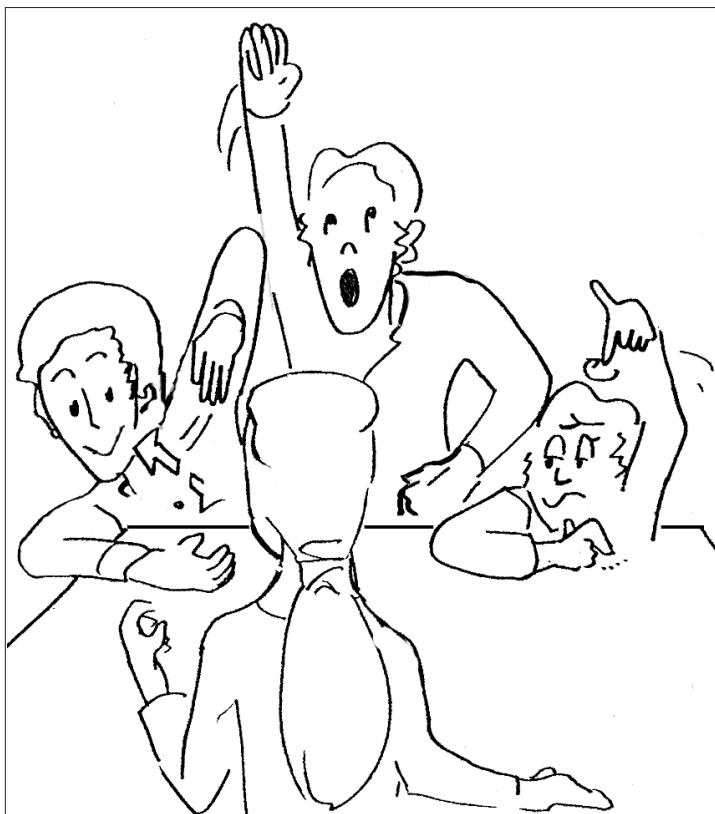
- C -



Content



Contrat de travail

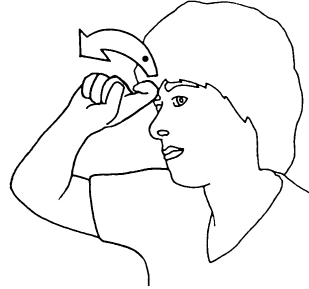


Pour que la personne sourde puisse lire sur vos lèvres, veuillez à bien vous placer face à elle en évitant le contre-jour qui rend la lecture labiale difficile. L'expression faciale et corporelle fait partie intégrante de la langue des signes ; pensez au mime, toujours efficace pour faciliter la communication.

- D-E -



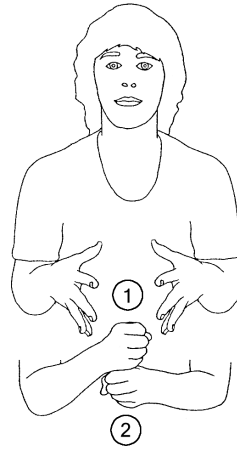
Demain



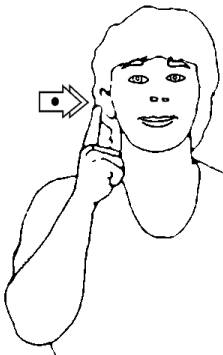
Difficile



Employé



Ensemble



Entendant



Equipe

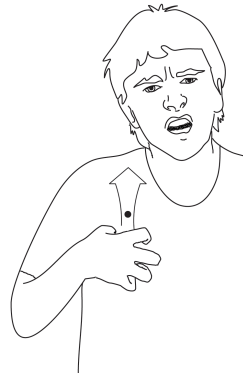
- E-F -



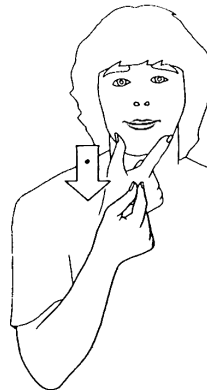
Essayer



Expliquer



Fâché

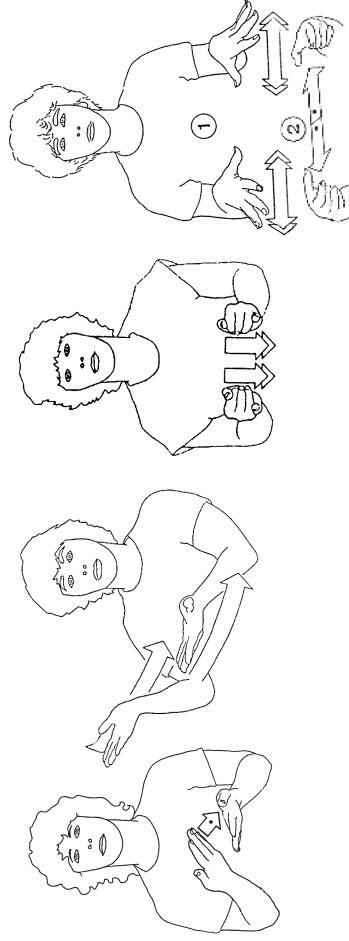


Facile

Pour attirer l'attention de la personne sourde, placez-vous dans son champ visuel et manifestez-vous par une légère tape sur l'épaule. Vous pouvez aussi éteindre et allumer la lumière de manière successive ou taper du pied pour qu'elle ressente les vibrations.

FR

Bienvenue
dans notre
entreprise!

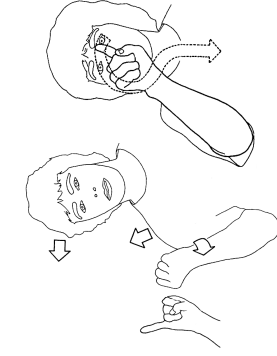


LS

Bien
venu
ici
entreprise
(travail)

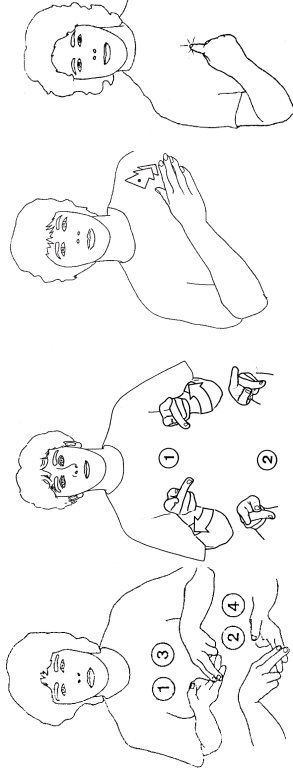
FR

N'hésite
pas à
m'appeler
si tu as
des questions
ou des
problèmes.



LS

Si
question
ou
problème
peut
appeler
moi



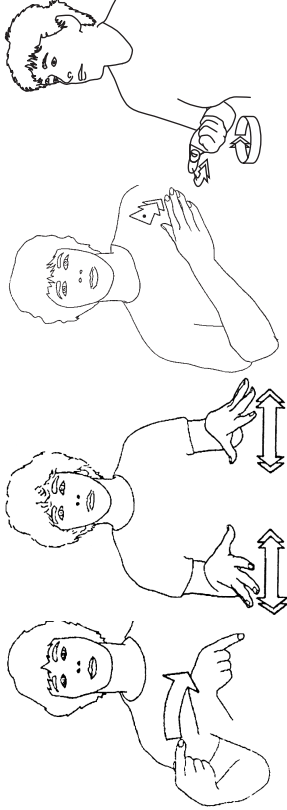
FR

Si tu ne
peux pas
venir
travailler,
préviens-
moi par
sms.



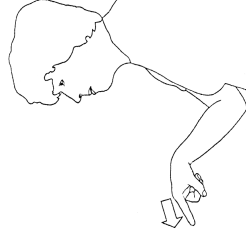
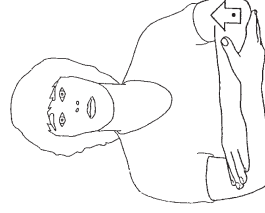
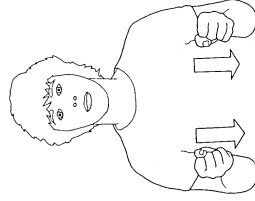
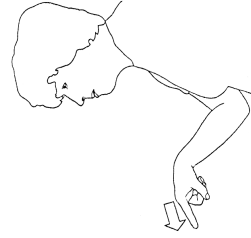
LS

Si
impossible
venir
travailler
prévenir
(appeler)
sms



FR

Peut-tu
aider
ton
collègue?

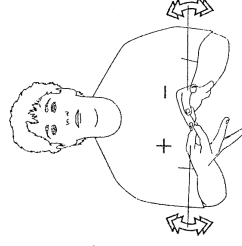
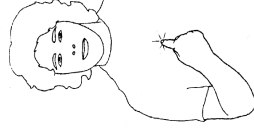
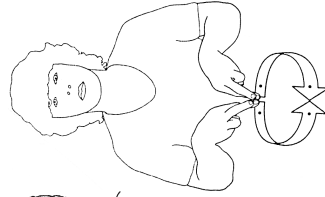
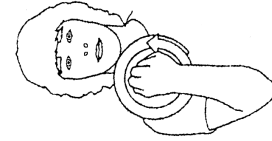


LS

Toi
peut
aider
toi
(nom de la personne)

FR

J'ai fait
appel à
une
interprète
en langue
des signes
pour notre
réunion,
la semaine
prochaine



LS

Semaine
prochaine
réunion
moi
appelle
interprète

FR

Ce travail
doit être
terminé
pour
demain.



LS

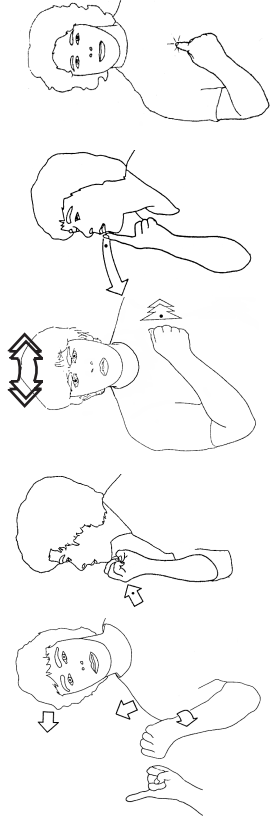
Travail
doit
finir
demain

FR

Si tu as
fait une
erreur,
n'aies pas
peur de
le dire.

LS

Si
erreur
n'aies pas peur
dire
moi

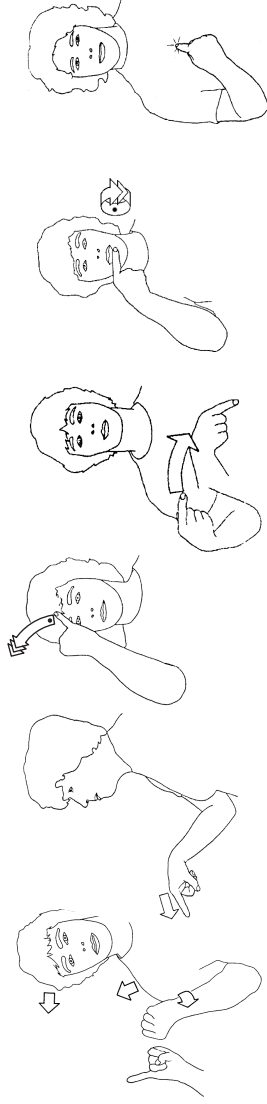


FR

Si tu as
des idées,
viens
m'en
parler!

LS

Si
toi
idées
viens
parler
moi

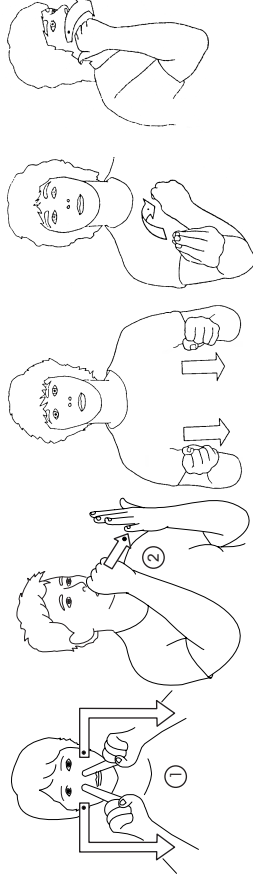


FR

Peux-tu
m'apporter
les
attestations
demain?

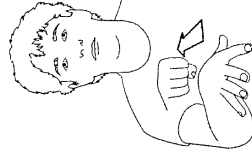
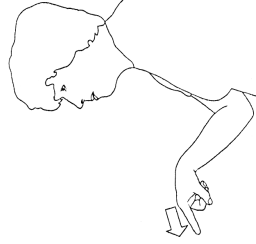
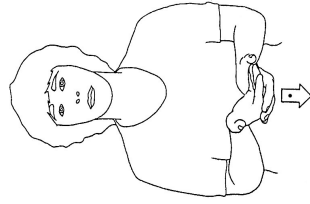
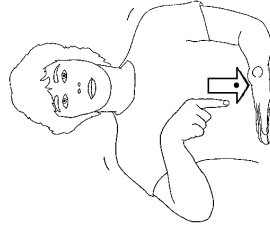
LS

Attention
possible
apporter
demain



FR

Quand
prendras-tu
tes congés?

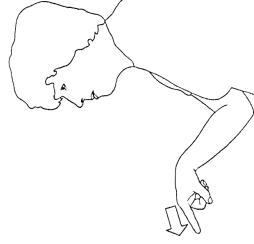
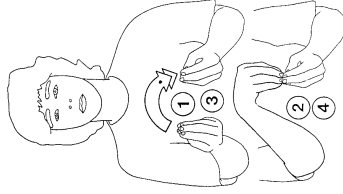


LS

Quand
congé-
s toi
prendre

FR

As-tu
besoin
d'informations
complémentaires?

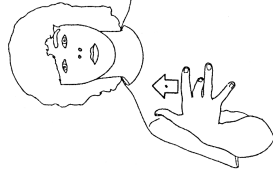
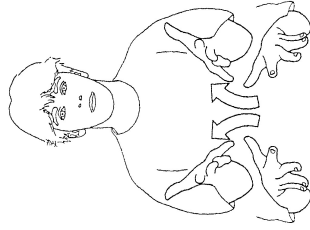


LS

Informa-
tion
supplé-
mentaire
besoin
toi

FR

Comment
pourrions-nous
améliorer
ton
bien-être
au travail?



LS

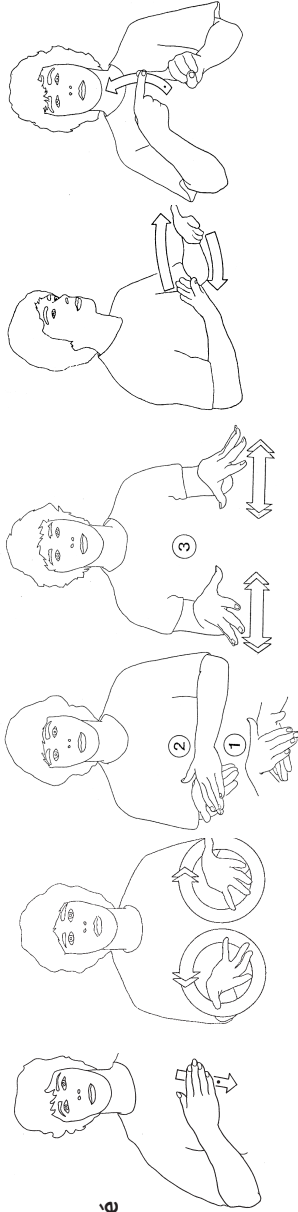
Comment
sentir
mieux
le travail

FR

Une bonne
ambiance
et la solidarité
entre
collègues
sont
importants!

LS

Bonne
ambiance
collègues
échanger
important



FR

Tu peux
prendre
ta pause
maintenant.

LS

Maintenant
tu
peux
pause

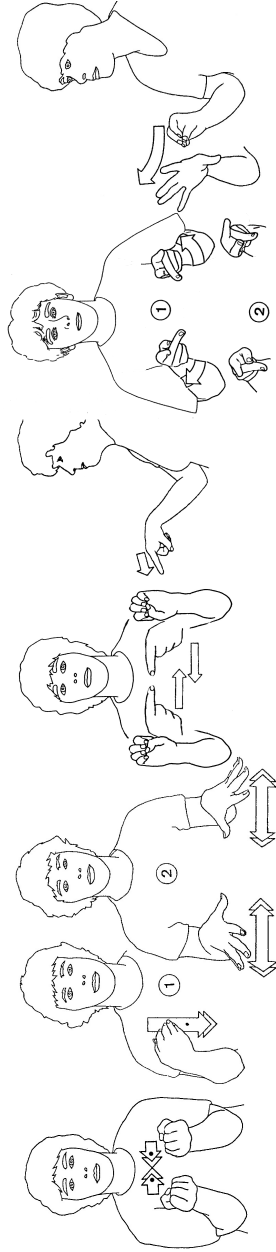


FR

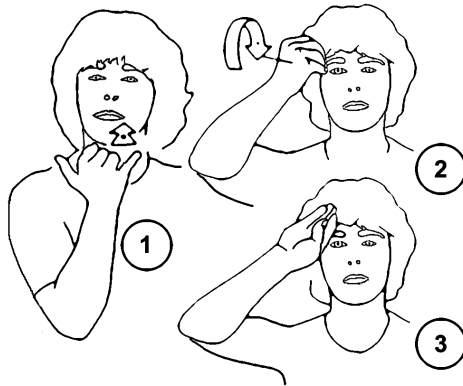
Peux-tu
envoyer
un e-mail
au service
du
personnel?

LS

Service
personnel
e-mail
tu
peux
envoyer



- F-H -



Faute grave



Fermer



Fax



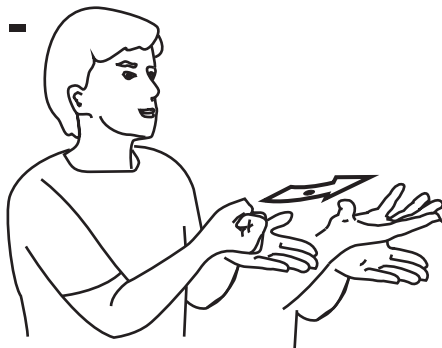
Habitude



Heure



Idée



Information



Pour se souhaiter « Bon appétit ! », les personnes sourdes utilisent les vibrations en frappant légèrement avec leur poing sur la table.

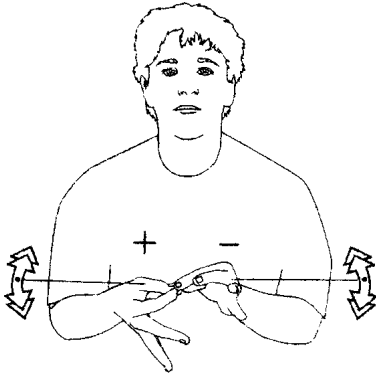


Ou

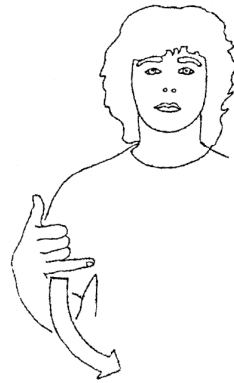


Impossible

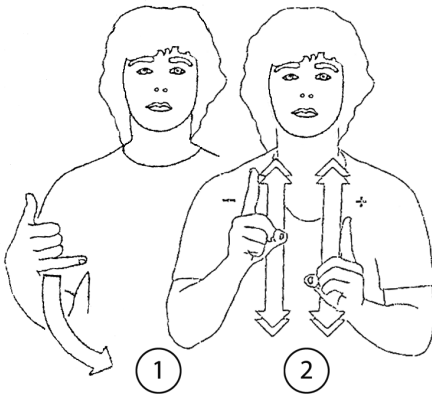
- I-M -



Interprète



Jour



Jour férié



Lettre



Maintenant



Matin

- M -



Merci



Midi



Dans certaines situations, la lecture labiale est rendue difficile (Mais ne vous rasez pas la moustache pour autant!)

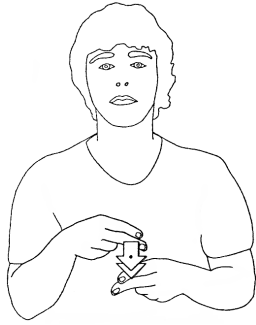


Mois



Mutuelle

- N-O -



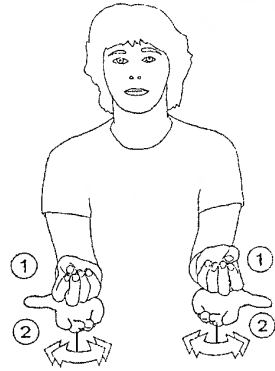
Nom



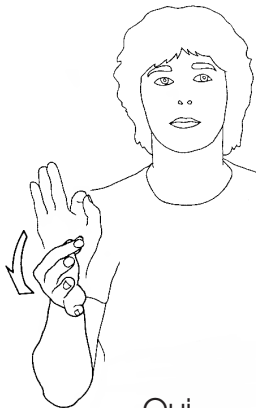
Non



Nouveau



Où?

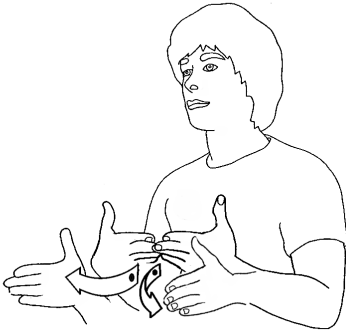


Oui

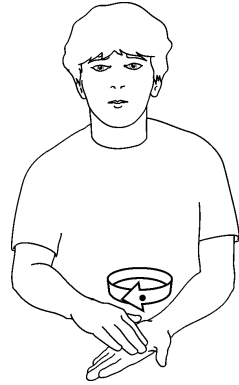


Ouvrier

- O-P -



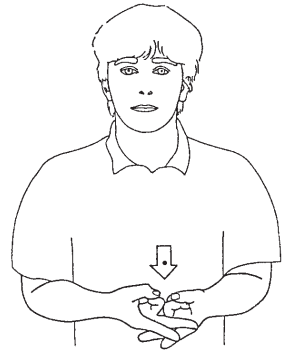
Ouvrir



Pardon



Il existe un système lumineux qui remplace la sonnette pour avertir la personne sourde.



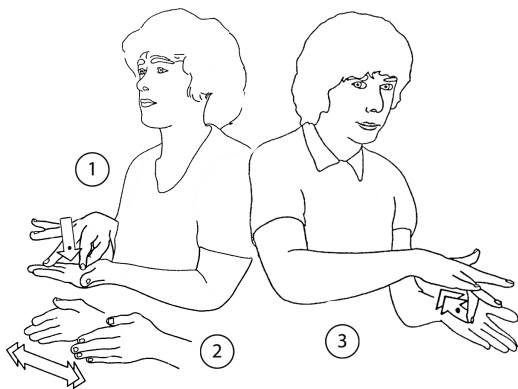
Pause



Payer



Pension



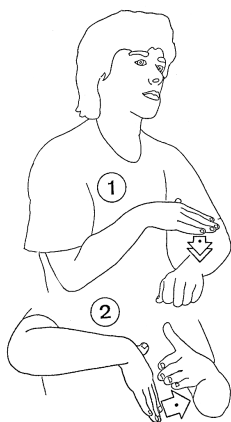
Période d'essai



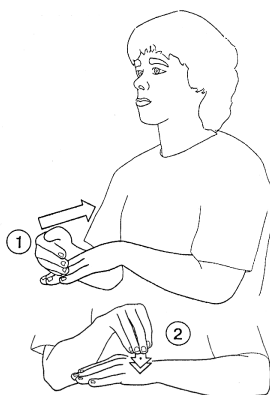
Possible



Pourquoi?

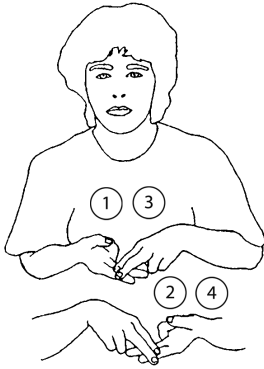


Préavis

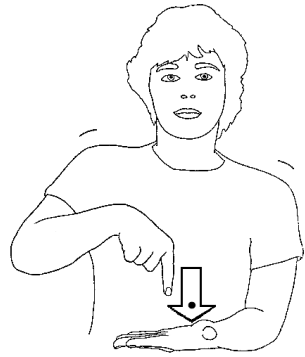


Prévenir

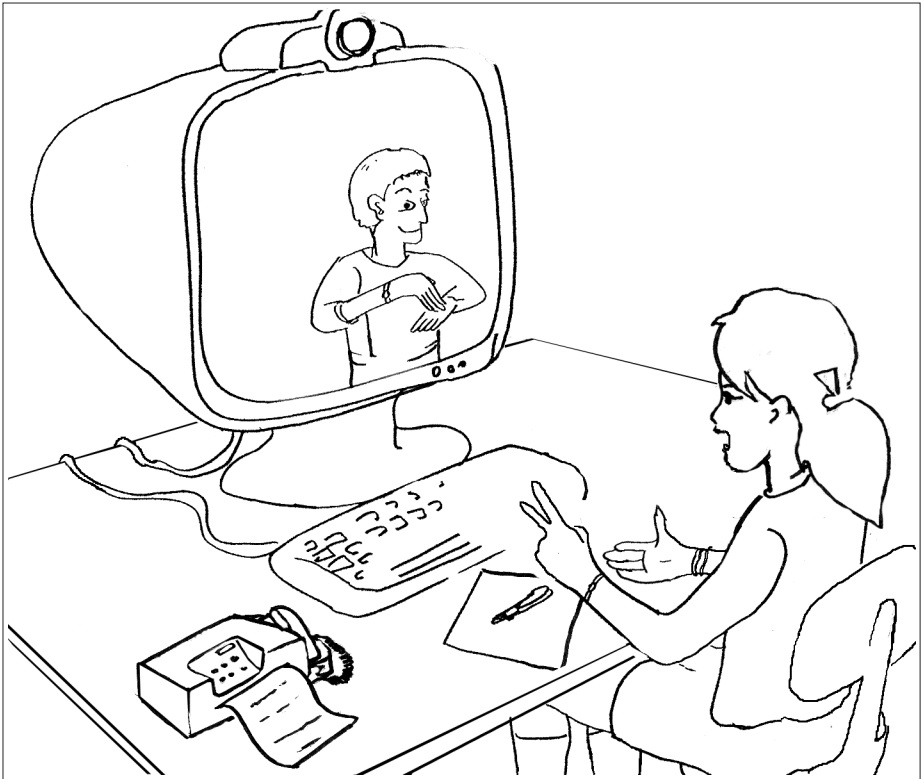
- P-Q -



Problème



Quand?



Les personnes sourdes peuvent communiquer entre elles par web-cam, elles ont ainsi l'opportunité de communiquer en langue des signes à distance. Le fax ou les nouvelles possibilités de communication offertes par internet leur permettent de remplacer le téléphone sur le lieu de travail grâce aux e-mails ou encore à MSN.

- Q-R -



Qui?



Quoi?



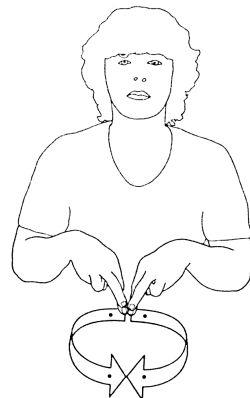
Ranger



Règlement



Retard



Réunion

- S -



Salaire



Sécurité



Semaine



S'il vous plaît

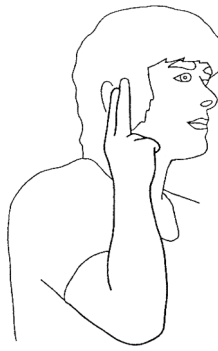


Pensez à communiquer un numéro de gsm à la personne sourde afin qu'elle puisse vous avertir par un SMS d'un retard ou d'une absence pour maladie ou toute autre raison.

- S-T -



Soir



Ou



Sourd



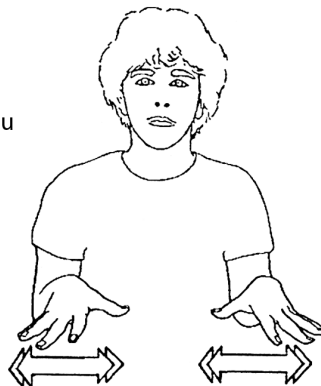
Terminer



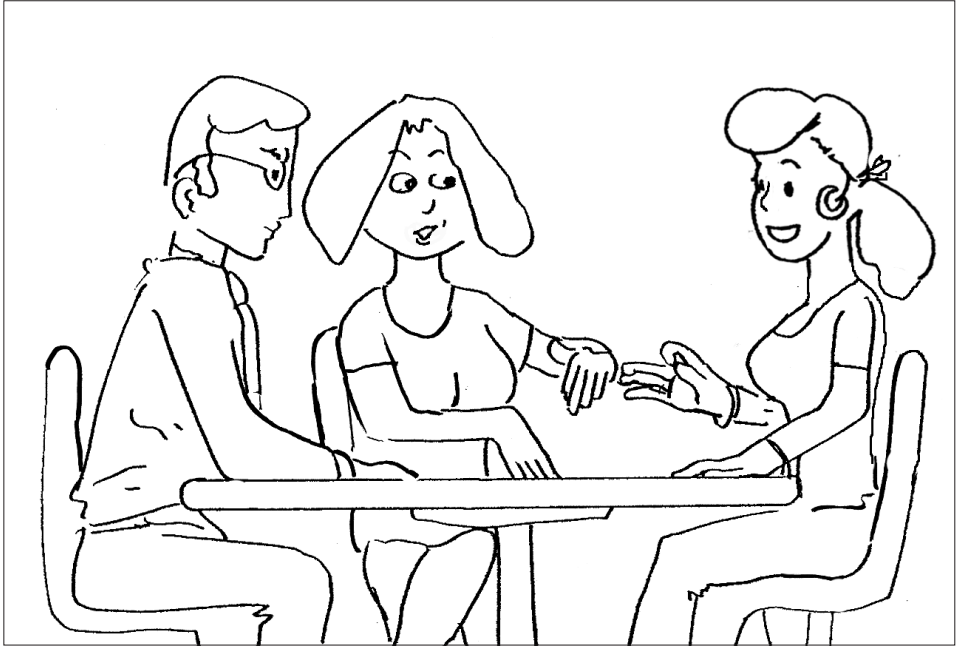
Toilette



Ou

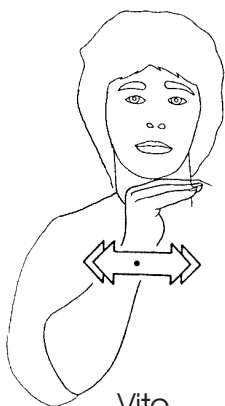


Travail



En présence d'un interprète en langue des signes, la meilleure attitude consiste à "oublier" sa présence, c'est-à-dire, durant la conversation, continuez à regarder la personne sourde, c'est avec elle que vous communiquez et non avec l'interprète. Lorsqu'on n'est pas habitué, le réflexe de s'adresser à lui peut surgir très rapidement mais il est neutre et n'intervient pas dans la conversation. Il traduit vos propos en langue des signes pour la personne sourde et il est, l'espace d'un temps, la voix de la personne sourde pour vous répondre. Il ne sera pas au sein de l'entreprise au quotidien; mais pour toutes informations importantes (mise au point, évaluation, réunions,...), n'hésitez pas à faire appel au service d'interprétation pour obtenir un interprète en langue des signes et cela, en vue d'un confort de communication de part et d'autre.

- V-W -



Vite



Vacances



①



②

Vêtements de travail



Vrai



Week-end

Adresses utiles :

Antennes du SAREW :

Liège : rue de Rotterdam, 9 à 4000 Liège
Tél/Fax : 04/252 43 29 GSM 0474/99 81 39

Namur : rue Henri Blès, 140 à 5000 Namur
Tél/Fax : 081/81 13 66 GSM 0474/63 50 72

Bruxelles - Siège social : rue Van Eyck, 11A
bte 4 à 1050 Bruxelles
Tél : 02/644 69 01

Services d'Interprétation :

SISW : rue de Gravières 11 à 5000 Namur
Tél/ Fax : 081/26 05 05 GSM : 0478/31 52 33

SISB : rue Van Eyck 11A bte4 à 1050 Bruxelles
Tél : 02/644 68 84 Fax : 02/644 69 00

C.I.D.S. (Centre d'Information et de Documentation sur la Surdité) :

rue Van Eyck, 11A bte 4 à 1050 Bruxelles
Tél : 02/644 69 01



Fédération Francophone
des Sourds de Belgique
www.ffsb.be

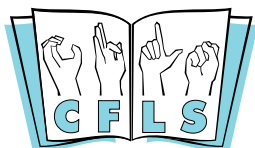
Avec le soutien de :



Avec le soutien financier
de la Ministre de la Santé,
de l'Action sociale
et de l'égalité des chances
de la Région Wallonne



En collaboration avec :



Centre Francophone
de la Langue des Signes
www.cfls.be